

「蜂と神さま」

(童話詩人 金子みすず)

蜂はお花のなかに
お花はお庭のなかに
お庭は土塀のなかに
土塀は町のなかに
町は日本のなかに
日本は世界のなかに
世界は神さまのなかに
さおして、さおして、神さまは
小さな蜂のなかに。

「L'ape e Dio」

(Kaneko Misuzu poeta di poesia infantile)

L'ape è dentro il fiore
il fiore è dentro il giardino
il giardino è dentro il recinto
il recinto è dentro la città
la città è dentro il Giappone
il Giappone è dentro il mondo
il mondo è dentro Dio
quindi, quindi, Dio
è dentro la piccola ape.

クリスマスは教会で

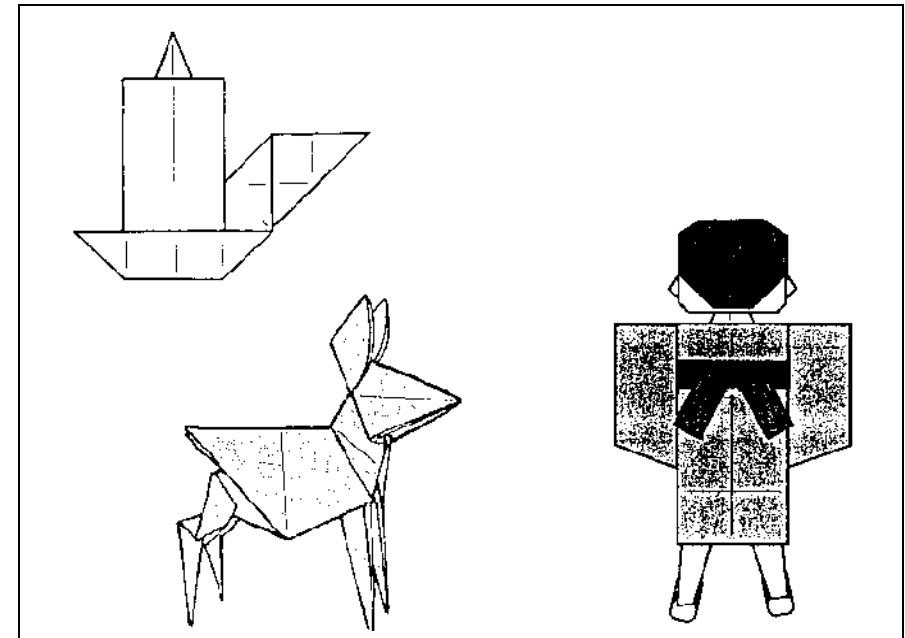
ミサと折り紙 presepio

お招き

il Natale pregando

santa messa e presepio in origami

invito



Cappellania cattolica giapponese

クリスマスへの招き

時が廻り行き、年末が近づいて来る忙しさの最中に、心の暖まるクリスマスが訪れてまいります。ミラノ日本人カトリック教会は、皆様の幸せを祈りながら、クリスマスの御ミサ（日本語）と折り紙 **presepio** の鑑賞にお誘いいたします。初めての方も、特にお子様連れの方も、どうぞお気楽にいらしてください。

❖ 深夜ミサ： 12月24日 21.30-23.00

❖ 昼間のミサ： 12月25日 11.30-12.30

なお、クリスマスの美しい光景と雰囲気味わっていただくために、**Presepio**（イエスが生まれた馬小屋とその景色）を日本の芸術の一つである折り紙で復元してみましたので、24日午後21時から26日夕方まで自由に見られますので、是非お寄りください。**Presepio**の製作者はミラノに滞在中の日本の若者数人です。

場所： ミラノ日本人カトリック教会
Piazza Duomo 18（ドゥオモの裏の建物、鉄門の内側）

開門時間：24日〔月〕21.00-23.00；
25日（火）11.00-13.00、15.00-19.00；
26日〔水〕9.00-13.00、14.00-19.00。

なお、ミサ聖祭中（1時間）は **presepio** 鑑賞を遠慮していただきます。

マゾッキ ルチアノ (Mazzocchi Luciano) 神父
Tel 02.80582267 – 338.1011101

Imazzocchi@lastelladelmattino.org

Natale 2007 – invito

Il tempo scorre, la fine dell'anno è vicina. Nel frastuono di questi giorni, la festa di Natale è come un'oasi spirituale. La Cappellania cattolica giapponese di Milano invia a tutti l'augurio della pace.

Agli amici giapponesi e italiani propone la celebrazione della santa messa natalizia e invita a visitare il presepio in ORIGAMI, preparato da alcune giovani giapponesi che vivono in Italia. L'origami, letteralmente: *piegare la carta*, è un'arte tradizionale del Giappone, oggi diffusa anche in Italia. Per la sua lievità e policromia, descrive in modo semplice la condizione umana di fronte al mistero della grazia divina. I bambini ne restano incantati! Guidati da una delle giovani artiste, i bambini possono comporre un'origami semplice e portarselo a casa.

Gradita una piccola offerta in forma libera.

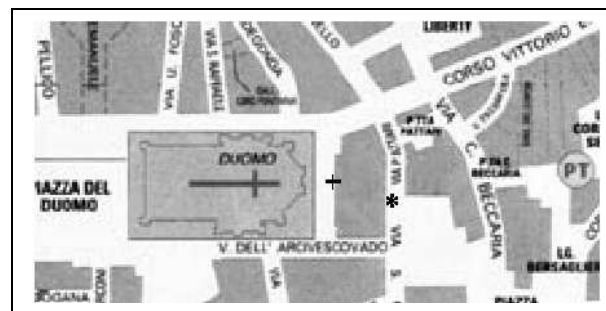
Visite del presepio:

- ◆ 24 dic. ore 21.00 – 23.30
- ◆ 25 dic. ore 11.00 – 13.00; 14.00 – 19.00
- ◆ 26 dic. ore 09.00 – 13.00; 14 – 19.00

Santa Messa (lingua giapponese e italiana)

- ◆ notte di Natale: 24 dic. ore 21.30
- ◆ giorno di Natale: 25 dic. ore 11.30
- ◆ ogni domenica e festività: ore 11.30

Luogo: Piazza Duomo 18 (Tel 02.80582267 – 338.1011101)



padre Luciano Mazzocchi cappellano